

## **Teil III.**

# **Kofferpacken für Daphne**



Hinweis: Hyperbata oder andere grammatisch zusammengehörende Wörter (z.B. Relativpronomina und ihrer Bezugswörter) werden durch **graue Unterlegung** gekennzeichnet. Mitunter greifen zwei Hyperbata ineinander. In diesen Fällen wird das eine **grau** und das andere **g e s p e r r t g e d r u c k t**.

Mit dieser Markierung soll der Blick für das so häufig vorkommende Hyperbaton geschärft werden. Wie nämlich das Hyperbaton im Originaltext der Leserlenkung dient, so hilft seine Markierung, weil es kaum unmittelbar übersetzbar erscheint, dem Verständnis des Übersetzenden; denn es sendet nicht zu unterschätzende Interpretationssignale aus.



## Ovid, *Metamorphosen* 1,452–567

### 1. Der beleidigte Liebesgott Cupido bestraft Apoll

1,452–494

(1) Prīmus amor Phoebī Daphnē Penēia, quem nōn  
fors ignāra dedit, sed saeva Cupīdinis īra.

Dēlius h u n c nūper victā serpente **superbus**,  
vīderat **adductō** **flectente** m cornua **nervō**:

*prīmus amor*: ergänze *erat* — *Penēia*: Tochter des *Penēus* — *fors*: Zufall — *ignārus*: unwissend, blind — *saevus*: wild — *Cupīdō*: Liebesgott — *īra*: Zorn, Wut — *Dēlius*: der Gott aus Delos (wo er geboren wurde) — *nūper*: neulich — *victus*: besiegt — *serpēns*: Schlange, Drache — *superbus*: stolz — *addūcere* . . . *nervum* die Sehne spannen — *flectere*: biegen — *cornua*: Hörner (des Bogens, wo die Sehne eingehängt wird)

(2) „Quid“ que „tibī, lascīve puer, cum fortibus armīs?“  
dixerat: „Ista decent u m e r ō s **gestāmina** n o s t r ō s,  
quī dare **certa** ferae, dare **vulnera** possumus hostī,  
quī modo **pestiferō** tot iūgera **ventre** p r e m e n t e m  
strāvimus **innumerīs** t u m i d u m P y t h ō n a **sagittīs**.  
Tū **face** n e s c i ō q u ō s e s t ō c o n t e n t u s a m ō r ē s  
inritāre **tuā**, nec **laudēs** adsere **nostrās**!“

*que dixerat*: und hatte gesagt — *lascīvus*: übermütig — *fortis*: männlich — *decent*: zieren — *umerus*: Schulter — *quī possumus*: die wir können / wir können — *certus*:

sicher — *fera*: wildes Tier — *modo*: vor kurzem — *pestifer*: Unheil bringend — *tot*: so viele — *iūgera*: Morgen (Flächenmaß) — *venter, ventris m.*: Bauch — *premere*: pressen, bedecken — *sternō, sternere, strāvī, strātum*: niederstrecken — *innumerus*: zahllos — *tumidus*: überheblich — *Pythōna*: Akk. zu *Pythōn* (großer Drache in Delphi) — *sagitta*: Pfeil — *fax, facis f.*: Fackel — *nesciōquōs*: irgendwelche — *estō contentus*: sei zufrieden — *amōrēs irritāre*: Liebesbeziehungen anheizen — *laudēs*: Ruhm — *adserere*: beanspruchen

(3) Filius huic Veneris „Fīgat tuus omnia, Phoebe, tē meus arcus,“ ait „quantōque animālia cēdunt cuncta deō, tantō minor est tua gloria nostrā.“

*fīgō, fīgere, fixī, fixum*: verwunden — *quantō ... tantō ...*: wieviel ... soviel ... — *cēdere*: nachstehen — *nostrā*: ergänze *glōriā* (Abl. comparationis)

(4) Dixit et ēlīsō percussīs āère pennīs  
 impiger umbrōsā Parnāsī cōstitit arce  
 ēque sagittiferā prompsit duo tēla pharetrā  
 dīversōrum operum: fugat hoc, facit illud amōrem.

*ēlīdō, ēlīdere, ēlīsī, ēlīsum*: zerteilen — *ēlīdere ... āère*: die Luft zerteilen — *percutiō, percutere, percussī, percussum*: schlagen — *umbrōsus*: schattig — *Parnāsus*: Berg bei Delphi, dem Apoll heilig — *cōsistō, cōsistere, cōstitī*: sich stellen — *arx, arcis f.*: Gipfel — *ēque = et ē* — *sagittiferus*: pfeiltragend — *prōmō, prōmere, prompsī, promptum*: herausnehmen — *tēlum*: Pfeil — *pharetra*: Köcher — *dīversōrum operum*: mit unterschiedlicher Wirkung — *fugāre*: verscheuchen

(5) Quod facit, aurātum est et cuspide fulget acūtā,  
 quod fugat, obtūsum est et habet sub harundine plumbum.  
 Hoc deus in nymphā Penēide fixit, at illō  
 laesit Apollineās trāiecta per ossa medullās.  
 Prōtinus alter amat, fugit altera nōmen amantis.

*aurātus*: vergoldet, golden — *cuspis, cuspidis* f.: Spitze — *fulgēre*: glänzen — *acūtus*: scharf — *obtūsus*: stumpf — *harundō, harundinis* f.: Schaft (des Pfeils) — *plumbum*: Blei — *Penēis, Penēidis*: Tochter des Penāūs — *figō, figere, fixī*: befestigen — *laedō, laedere, laesī*: verletzen — *Apollineus*: apollinisch — *trāiciō, trāicere, trāiēcī, trāiectum*: durchbohren — *ossa, ossum* n.: Knochen — *medulla*: Mark — *prōtinus*: sofort

(6) *Silvārum latebrīs captivārumque ferārum  
exuviīs gaudēns innuptae que aemula Phoebēs.*

*Vitta coercēbat positōs sine lēge capillōs.*

*latebrae, -ārum*: die Verstecke — *captivus*: erbeutet — *fera*: Tier — *exuviae*: Felle — *gaudēre* (Abl.): Vergnügen haben (an) — *innuptus*: jungfräulich — *aemula (est)*: sie eifert nach — *Phoebēs*: Genitiv zu *Phoebē* = Diana (Göttin der Jagd) — *vitta*: Band, Binde — *coercēre*: zusammenhalten — *lex, lēgis* f.: Gesetz, Ordnung, hier: Frisur — *capillus*: Haar

(7) *Multī illam petiēre. Illa āversāta petentēs  
inpatiēns expersque virī nemora āvia lūstrat  
nec, quid Hymēn, quid Amor, quid sint cōnūbia, cūrat.*

*petiēre* = *peti(v)ērunt* — *āversārī*: verabscheuen — *inpatiēns*: nicht duldend — *expers* (Gen.): ohne — *nemus, nemoris* n.: Wald — *āvius*: unwegsam — *lūstrāre*: durchstreifen — *Hymēn*: Hochzeitsgott — *cōnūbium*: Ehe — *cūrāre* (mit indirektem Fragesatz): sich kümmern (um)

(8) *Saepe pater dixit: „Generum mihi, filia, dēbēs.“*

*Saepe pater dixit: „Dēbēs mihi, nāta, nepōtēs.“*

*Illā velut crīmen taedās exōsa iugālēs.*

*gener, generī*: Schwiegersohn — *dēbēre*: schulden — *nāta*: Tochter — *nepōs, nepōtis*: Enkel — *crīmen, crīminis* n.: Verbrechen — *taeda iugālis*: Hochzeitsfackel — *exōsus*: hassend

(9) Pulchra verēcundō suffūderat ōra rubōre.  
 Inque patris blandīs haerēns cervīce lacertīs:  
 „Dā mihi perpetuā, genitor cārissime,“ dixit,  
 „virginitāte fruī. Dedit hoc pater ante Diānae.“

*pulchra* ... *ōra*: das schöne Gesicht — *verēcundus*: schamhaft — *suffundō, suffundere, suffūdī, suffūsūm*: übergießen — *rubor, rubōris* m.: Röte — *blandus*: zärtlich — *haerēre*: hängen an — *in cervīce*: am Hals — *cervīx, cervīcis* f.: Hals — *lacertus*: Arm — *perpetuus*: ewig — *genitor*: Vater — *virginitās, virginitātis* f.: Jungfräulichkeit — *fruī* (Abl.): (etw.) genießen — *ante* (Adverb): schon früher

(10) Ille quidem obsequitur, sed tē decor iste, quod optās,  
 esse vetat, vōtōque tuō tua forma repūgnat:  
 Phoebus amat vīsae que cupit conūbia Daphnēs,  
 quodque cupit, spērat, sua que illum orācula fallunt.

*quidem*: zwar — *obsequī*: erlauben — *decor, decōris* m.: Schönheit — *vetāre*: verbieten — *vōtum*: Wunsch — *forma*: Schönheit / schöne Erscheinung — *repūgnāre*: entgegenstehen — *vīsa* ... *Daphnē*: die gesehene Daphne / nachdem Apollo sie gesehen hatte — *conūbium*: Ehe — *spērāre*: hoffen — *orāculum*: Orakelspruch

## 2. Apoll brennt vor Liebe zu Daphne

1,495-501

(1) Utque levēs stipulae demptīs adolentur aristīs,  
 ut facibus saepēs ārdent, quās forte viātor  
 vel nimis admōvit vel iam sub lūce relīquit,

*ut*: wie — *levis*: leicht — *stipula*: Strohalm — *dēmō, dēmere, dempsī, demptum*: abschneiden — *adoleō, adolēre*: verbrennen — *arista*: Ähre — *fax, facis* f.: Fackel —



*saepēs,-is* f.: Hecke — *forte*: aus Versehen — *viātor, viātōris*: Spaziergänger — *nimis*: zu nahe — *iam sub lūce*: schon gegen Morgen / als es schon Morgen wurde — *relinquere*: zurücklassen, wegwerfen

(2) *sīc deus in flammās abiit, sīc pectore tōtō  
ūritur et sterilem spērando nūtrit amōrem.*

*in flammās abire*: entflammt werden — *pectus, pectoris* n.: Brust — *ūrō, ūrere, ussī, ustum* verbrennen — *sterilis*: fruchtlos — *spērāre*: hoffen — *spērando*: Ablativ des Gerundiums — *nūtrire*: nähren

(3) *Spectat inōrnātōs collō pendēre capillōs.  
Et „quid, sī cōmantur?“ ait. Videt igne micantēs  
sīderibus similēs oculōs. Videt ōscula, quae nōn  
est vīdisse satis. Laudat digitōsque manūsque  
bracchiaque et nūdōs mediā plūs parte lacertōs.*

*inōrnātus*: ungeschmückt, lose — *collum*: Nacken — *pendeō, pendēre, pependī* (Abl.): herabhängen (über), herabfallen (von) — *capillus*: Haar — *cōmere*: frisieren — *cōmantur*: *Coniunctivus potentialis* — *ait*: fragte er — *igne micantēs ... oculī*: feurig stahlende Augen — *sīdus, sīderis* n.: Stern — *similis*: ähnlich — *ōscula, -ōrum*: Lippen — *est ... satis*: es genügt (ihm) — *digitus*: Finger — *bracchium*: Arm — *nūdus*: nackt — *mediā plūs parte*: mehr als zur Hälfte / mehr als der mittlere Teil — *lacertus*: Oberarm

### 3. Daphne wehrt Apolls Annäherungsversuche ab und flieht

1,502–511

(1) Sīqua latent, meliōra putat. Fugit ōcior aurā  
illa levī neque ad haec revocantis verba resistit:

*sīqua*: wenn etwas — *latēre*: verborgen sein — *putāre*: halten für ... — *ōcior*: (Komparativ) schneller — *aurā*: Abl. comparativus — *levis*: leicht — *ad*: auf ... hin — *resistō, resistere, restitī*: stehen bleiben

(2) „Nympha, precor, Penēi, manē. Nōn īnsequor hostis.  
Nympha, manē. Sīc agna lupum, sīc cervā leōnem,  
sīc aquilam pennā fugiunt trepidante columbae,  
hostēs quaeque suōs: Amor est mihi causa sequendī.

*nympha*: Tochter — *precārī*: bitten — *īnsequor, īnsequī, īnsecūtus sum*: verfolgen — *agna*: Lamm — *cervā*: Hirschkuh — *aquila*: Adler — *penna*: Flügel — *fugiō, fugere, fūgī* (Akk.): fliehen (vor) — *trepidāns*: zitternd — *columba*: Taube — *quaeque*: (Femin.) alle — *sequendī*: Genitiv des Gerundiums

(3) Mē miserum. Nē prōna cadās indīgnave laedī  
crūra notent sentēs et sim tibi causa dolōris.  
Aspera, quā properās, loca sunt: moderātius, ōrō,  
curre fugamque inhibē, moderātius īnsequar ipse.

*mē miserum*: (Akkusativ des Ausrufs) ach, ich Armer — *prōnus*: kopfüber — *cadere*: fallen — *indīgnus* (Infinitiv): der es nicht verdient, ... zu werden — *-ve*: oder — *laedō, laedere, laesī*: verletzen — *crūra, crūrum*: Beine — *notāre*: hier: ritzen — *sentēs*: Dornen — *asper, aspera, asperum*: gefährlich — *quā*: wohin — *properāre*: laufen — *moderātius*: langsamer — *inhibere*: hemmen — *īnsequor, īnsequī, īnsecūtus sum*: folgen

## 4. Der Verliebte erklärt, wer er ist

1,512–524

(1) Cui placeās, inquīre tamen: Nōn incola montis,  
nōn ego sum pāstor, nōn hīc armenta gregēsque  
horridus observō. Nescīs, temerāria, nescīs,  
quem fugiās, ideōque fugis: **Mihi** Delphica tellus  
et Claros et Tenedos Patarēaque rēgia **servit**.  
Iuppiter est genitor. **Per mē**, quod eritque fuitque  
estque, **patet**. Per mē concordant carmina nervīs.

*placēre*: gefallen — *inquīrere*: fragen — *incola*: Bewohner — *pāstor*: Hirte — *armenta, -ōrum*: Ochsen — *gregēs, -um*: Schafherden — *horridus*: schaurig anzusehen — *observāre*: hüten — *temerārius*: gedankenlos — *ideō*: deshalb — *tellus, telluris* f.: Erde — *Claros*: Stadt in Ionien — *Tenedos*: Insel in der Ägäis — *Patarēa rēgia*: Königsburg von Patara, einer Stadt in Kleinasien — *servire*: dienen — *genitor*: Vater — *patēre*: offenstehen, bekannt sein — *concordāre*: übereinstimmen — *nervus*: Saite

(2) Certa quidem nostra est, nostrā tamen ūna sagitta  
certior, **in vacuō** quae vulnera **pectore** fēcit.  
**Inventum** medicīna **meum** est, opiferque per orbem  
dīcor, et herbārum subiecta potentia nōbīs.

*certus*: treffsicher — *quidem*: zwar — *vacuum pectus*: ahnungslose Brust — *inventum*: Erfindung — *medicīna*: Heilkunst — *opifer*: Helfer — *per orbem*: auf der ganzen Welt — *herba*: Heilkraut — *subiectus*: unterworfen — *potentia*: Macht

(3) Ei mihi, quod **nūllīs** amor est sānābilis **herbīs**  
nec prōsunt dominō, quae prōsunt omnibus, artēs.“

*ei mihi*: ach, ich Armer — *sānābilis*: heilbar — *prōdesse*: nützen

## 5. Die Verfolgte bleibt unerreichbar

1,525–532

(1) Plūra locūtūrum **timidō** Penēia **cursū**  
fūgit. Cumque ipsō verba imperfecta reliquit.

*plūra*: mehr — *loquor, loquī, locūtus sum*: sagen — *timidus*: ängstlich — *Penēia*: Tochter des *Penēus* = Daphne — *cursus, -ūs*: das Laufen — *fugere* (Akk.): fliehen (vor jmd.) — *cum ipsō*: mit ihm selbst — *relinquere*: hinter sich lassen

(2) Tum quoque vīsa decēns; nūdābant corpora ventī,  
**obvia** que **adversās** vibrābant **flāmina** **vestēs**.  
Et **levis** **inpulsōs** rētrō dabat **aura** **capillōs**.

*vīsa (est)*: sie sah ... aus — *decēns*: reizend — *nūdāre*: entblößen — *corpora*: Teile des Körpers — *obvia flāmina*: entgegen wehende Lüfte — *adversās vestēs*: die den Lüften zugewandten Kleider — *vibrāre*: flattern lassen — *levis aura*: ein leichter Luftzug — *inpulsōs rētrō dabat capillōs*: ließ ihre Haare zurückwehen

(3) Auctaque forma fugā est. Sed enim nōn sustinet ultrā  
perdere blanditiās iuvenis deus, utque monēbat  
ipse Amor, **admissō** sequitur vestīgia **passū**.

*augeō, augēre, auxī, auctum*: vergrößern — *forma*: Schönheit — *fugā*: Abl. causae — *sed enim*: aber deshalb — *sustinēre*: aushalten — *ultrā* länger — *perdere blanditiās*: schmeichelnde Worte verlieren — *ut*: da (Einleitung eines Kausalsatzes) — *admissō passū*: in schnellem Lauf — *vestīgium*: Spur

## 6. Der Gott – ein Jagdhund

1,533–539

(1) Ut **canis** i n v a c u ō leporem cum **Gallicus** a r v ō  
vīdit et hic praedam pedibus petit, ille salūtem –  
**alter** inhaesūrō similis iam iamque tenēre  
spērat et **extentō** stringit vestīgia **rostrō**,

*ut ... cum:* wie wenn — *in vacuō arvō:* auf freiem Feld — *lepus, leporis m.:* Hase  
— *praeda:* Beute — *pedibus petere:* mit den Füßen zu erreichen versuchen — *salus, salūtis f.:* Rettung — *alter ... alter ...:* der eine ... der andere ... — *inhaereō, inhaerēre, inhaesī, inhaesūrus:* (Partizip Futur) *hier:* zubeißen — *iam iamque:* im nächsten Augenblick — *extentō rostrō:* mit vorgestreckter Schnauze — *stringere vestīgia:* die Fußsohlen fast berühren

(2) **alter** in ambiguō est, an sit conprēnsus, et ipsīs  
morsibus ēripitur tangentiaque ōra relinquit –  
sīc deus et virgō est: hic spē celer, illa timōre.

*in ambiguō esse:* im Zweifel sein — *an:* ob — *conprēnsus:* gefasst — *morsus, -ūs:* Biss — *ēripere:* entreißen — *tangere:* berühren — *ōs, ōris n.:* Maul — *relinquere: hier:* hinter sich lassen — *virgō, virginis:* Mädchen — *celer, celeris, celere:* schnell

## 7. Die Verwandlung

1,540–551

(1) Quī tamen īnsequitur pennīs adiūtus Amōris,  
ōcior est requiemque negat tergōque fugācis  
inminet et crīnem sparsum cervīcibus adflat.

*insequi*: folgen — *penna*: Feder, Flügel — *adiuvō, adiuvāre, adiūvī, adiūtum*: unterstützen — *ōcior*: schneller — *requiēs, Akk. requiem*: Ruhe — *negāre*: verweigern — *tergō inminēre*: im Nacken sitzen, hart bedrängen — *fugāx, fugācis*: fliehend — *crīnis, crīnis m.*: Haar — *spargō, spargere, sparsī, sparsum*: ausbreiten — *cervīx, cervīcis f.*: Nacken — *adflāre*: anblasen, in etwas hineinatmen

(2) *Vīribus absumptīs expalluit illa citae que  
victa labōre fugae spectāns Penēidas undās  
„fer, pater,“ inquit „opem, sī flūmina nūmen habētis,  
quā nimium placuī, mutandō perde figuram.“*

*vīrēs*: Kräfte — *absūmō, absūmere, absumpsī, absumptum*: verbrauchen — *expallēscō, expallēscere, expalluī*: blass werden — *citus*: schnell — *victus*: besiegt — *ferre opem*: Hilfe bringen — *nūmen, nūminis n.*: göttliche Macht — *nimium*: zu sehr — *placēre*: gefallen — *mutāre*: verwandeln — *perdere*: vernichten — *figūra*: Gestalt

(3) *Vix prece finītā torpor gravis occupat artūs,  
mollia cinguntur tenuī praecordia librō.  
In frondem crīnēs, in rāmōs brachia crēscunt,  
pēs modo tam vėlōx pigrīs rādīcibus haeret,  
ōra cacūmen habet: remanet nitor ūnus in illā.*

*vix*: kaum — *prex, precis f.*: Gebet — *torpor, torpōris m.*: Starre — *occupāre*: packen — *artus, -ūs m.*: Glied — *mollis*: weich — *cingere*: überziehen — *tenuis*: zart — *praecordia, -ōrum*: Brust — *liber, librī m.*: Bast — *frōns, frondis f.*: Laub — *crīnēs*: Haare — *rāmus*: Zweig — *brachium*: Arm — *modo*: eben noch — *vėlōx*: schnell — *piger, pigra, pigrum*: träge, unbeweglich — *rādīx, rādīcis f.*: Wurzel — *haerēre*: stecken bleiben — *ōra* (Plural zu *ōs, ōris n.*): Gesicht — *cacūmen, cacūminis n.*: Wipfel — *nitor, nitōris m.*: Glanz — *ūnus*: einzig

## 8. Phoebus liebt auch den Baum

1,552–566

(1) Hanc quoque Phoebus amat **positā** que in stīpite **dextrā**  
sentit adhūc trepidāre **novō** sub **cortice** pectus.  
Complexusque **suīs** rāmōs ut membra **lacertīs**  
ōscula dat lignō; refugit tamen ōscula lignum.

*stīpēs, stīpitis* m.: Stamm — *dextra*: rechte Hand — *sentīre*: merken, spüren —  
*adhūc*: noch — *trepidāre*: schlagen — *cortex, corticis* m.: Rinde — *pectus, pectoris* n.:  
Brust, Herz — *conplector, complectī, complexus sum*: umarmen — *lacertus*: Arm —  
*ōsculum*: Kuss — *refugere*: zurückweichen — *lignum*: Holz

(2) Cui deus: „At, quōniam coniunx mea nōn potes esse,  
**arbor** eris certē“ dixit „**mea**. Semper habēbunt  
tē coma, tē citharae, tē **nostrae**, laure, **pharetrae**.  
Tū ducibus Latīis aderis, cum **laeta** triumphum  
**vox** canet et vīsēt **longās** Capitōlia **pompās**.“

*coma*: Haar — *citharae, -ārum*: Leier — *laurus, -ī* f.: Lorbeer — *pharetrae, -ārum*:  
Köcher — *triumphum canere*: den Siegesgesang anstimmen — *vīsere*: erblicken —  
*pompa*: Festzug

(3) „Postibus Augustīs eadem fidissima custōs  
ante forēs stābis **mediam** que tuēbere **quercum**,  
utque **meum** i n t ō n s ī s **caput** est **iuvenāle** c a p i l l ī s,  
tū quoque **perpetuōs** semper gere frondis **honōrēs**.“

*postis, postis* m.: Türpfosten — *postēs Augustī*: die Türpfosten des Augustus — *ea-*  
*dem*: ebenfalls — *fidus*: zuverlässig — *custōs, custōdis* f.: Wächterin — *ante forēs*:  
vor dem Eingang — *media ... quercus*: die Eiche in der Mitte — *tuērī*: schützen —

*ut*: wie — *intōnsīs* ... *capillīs*: mit nie geschnittenen Locken — *iūvenālis*: jugendlich  
— *perpetuus*: ewig — *honōrēs*: Schmuck

(4) Fīnierat Paeān: **Factīs** modo laurea **rāmīs**  
adnuit utque caput vīsa est agitāsse cacūmen.

*fīnīre*: enden — *Paeān* = Apoll — *modo*: eben — *adnuere*: zustimmend nicken —  
*laurea*: Lorbeerbaum — *agitāre*: bewegen — *cacūmen*, *cacūminis* n.: Wipfel